

CONTRAT D'INSCRIPTION
Au Lycée français Victor Hugo de Sofia

Aujourd'hui, le/...../2022, à Sofia, entre :

1. M/

Mme.....,
EGN....., nationalité
....., possédant/e une pièce
d'identité (carte d'identité/ passeport) №
....., délivrée le, par
.....,
domicilié à:
.....,
....., téléphone:
....., ci –
après „le Parent“, en sa capacité de représentant
légal de
....., ci –
après „l'Elève“, et

2. Le „Lycée français Victor Hugo de Sofia“,
BULSTAT 176711052, établissement d'enseignement
français, conformément à l'accord entre le
Gouvernement de la République française et le
Gouvernement de la République de Bulgarie relatif
au lycée français Victor Hugo de Sofia (approuvée
par la décision № 223 du 20 Avril 2010 du Conseil
des ministres, entrée en vigueur le 23 avril 2010),
représenté par son Président, ci – après „l'École“,

Le Parent et l'École ci –après „Les Parties“,

A été conclu le présent contrat:

I. OBJET

Art. 1. Le Parent demande à l'École de dispenser à l'Élève
un enseignement en conformité avec les programmes
officiels de l'Éducation nationale française en vigueur.
L'École s'engage à mettre en place les moyens ainsi que
la structure pédagogique répondant à cette demande.

II. DUREE

Art. 2. Le présent contrat est conclu pour une durée qui
se termine à l'obtention du certificat de radiation,

ДОГОВОР
за обучение на ученик във „Френско училище
Виктор Юго в София“

Днес, /...../2021 г., в гр. София, от и между:

1. Г-н/Г-жа.....,
ЕГН/ЛНЧ, гражданин/ка на
....., притежаващ/а документ за
самоличност (л.к./паспорт) №
....., издаден на.....,
издаден от, с адрес:
.....,
.....,
телефон/и за контакт:,
наричан/а тук и по-долу „Родител“, в качеството
си на родител на:
.....,
ЕГН/ЛНЧ, наричан/а тук и по-
долу „Ученик“, и

2. „Френско училище Виктор Юго в София“,
БУЛСТАТ 176711052, френска образователна
институция, съгласно Спогодба между
правителството на Република България и
правителството на Френската република относно
Френското училище „Виктор Юго“ в София
(одобрена с Решение № 223 от 20 април 2010 г.
на Министерски съвет, в сила от 23 април 2010
г.) представлявано от Президент, наричано тук
и по-долу „Училището“,

а Родителя и Училището заедно наричани „Страни“,

се сключи настоящия договор за следното:

I. ПРЕДМЕТ

Чл. 1. Родителят възлага, а Училището приема да
осъществява обучението на Ученика в съответствие с
официалните програми на Френското национално
образование. Училището се задължава да предостави
необходимите за това материали, както и
педагогическата структура съответстваща на
възложеното.

II. СРОК

Чл. 2. Настоящият договор се сключва за срок, който
изтича с издаването на удостоверение за отписване

document attestant que le Parent est en règle vis à vis de ses obligations financières envers l'École.

III. REGLEMENTS DE L'ÉCOLE

Art. 3. Les Parties s'engagent à respecter sur la durée du présent contrat les règlements financier et intérieur de l'École.

Art. 4. Les règlements financier et intérieur en vigueur à la signature du présent contrat sont joints en annexe à celui-ci. Le Parent déclare et garantit qu'il a lu et accepte comme partie intégrale du présent contrat les règlements financier et intérieur de l'École. Toute modification subséquente de ces règlements est notifiée au Parent par écrit et signé par lui pour accord.

IV. FRAIS ET DEPENSES

Art. 5. Pour l'enseignement de l'Élève, le Parent paye les frais d'écologie tels que définis annuellement dans le budget de l'École.

Art. 6. Tous les services optionnels non couverts par les frais d'écologie tels que définis dans le règlement financier de l'École, sont payés en supplément par le Parent.

V. AUTRES DISPOSITIONS

Art. 7. Pour tous les cas non réglés dans le présent contrat, s'appliquent les dispositions de la législation de la République de Bulgarie.

Art. 8. Le présent contrat est rédigé par l'École en versions bulgare et française. En cas de contradiction entre les deux versions, la version bulgare prévaut.

Le Parent:

/ /

Pour L'École:

/Le Président /

от Училището, доказващо, че Родителят е уредил финансовите си задължения към Училището.

III. УЧИЛИЩНИ ПРАВИЛА

Чл. 3. Страните се задължават за срока на настоящия договор да спазват финансовия правилник и вътрешния правилник на Училището.

Чл. 4. Финансовият правилник и вътрешният правилник, които са в сила към датата на подписване на настоящия договор представляват анекс към същия. Родителят декларира и гарантира, че приема като неразделна част на настоящия договор финансовия правилник и вътрешния правилник на Училището. Всяка следваща промяна на тези правилници ще бъде обявявана писмено на Родителя и ще бъде подписана от него в знак на съгласие.

IV. ТАКСИ И РАЗХОДИ

Чл. 5. За обучението на Ученика, Родителят заплаща такса за обучение, както е определена ежегодно в бюджета на Училището.

Чл. 6. Всички допълнителни услуги, които не са обхванати от таксата за обучение, както са определени съгласно финансовия правилник на Училището, се заплащат допълнително на Училището от Родителя.

V. ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 7. За неуредените с настоящия договор за въпроси се прилагат разпоредбите на законодателство на Република България.

Чл. 8. Настоящият договор е съставен от Училището на български и на френски език, като в случай на противоречие между българският и френският вариант предимство ще има варианта на български език.

Родител:

/ /

За Училището:

/ Президентът /